

Kurzinfos / Abstracts

Melanie Arriagada: La mediación y los traductores en línea: ¿Se nos ha agitado la fiesta?

La traducción en tiempo real con el apoyo de la realidad aumentada o la creciente precisión de los programas de traducción en línea gracias a la inteligencia artificial han puesto a la clase de lenguas extranjeras bajo una presión sin precedente: El copy-paste, los textos con frases gramaticalmente perfectas y con un vocabulario muy por sobre el nivel de enseñanza ya son parte de nuestro día a día... En un contexto tan desafiante para la clase de español:

- ¿Qué papel desempeña el trabajo con el vocabulario desconocido si este puede traducirse cómodamente y sin esfuerzo con solo un clic?
- ¿Y qué pasa con las competencias complejas como la mediación lingüística y cultural si textos completos pueden ser traducidos en cuestión de un segundo?

Si bien la mediación tiene el potencial de fomentar el uso de estrategias de compensación y la conciencia lingüística mediante la reflexión del vocabulario intercultural en situaciones comunicativas, ¿será que debido a los traductores esta competencia ya es algo del pasado? ¿O será que justamente estas tecnologías nos abren nuevas y provechosas posibilidades para el fomento de las competencias lingüísticas y mediáticas de un alumnado cada vez más digital? En este taller profundizaremos precisamente en cómo el trabajo CON y NO EN CONTRA de los traductores en línea nos ofrecen provechosas posibilidades para planificar una clase en sintonía con los avances tecnológicos y proactiva con respecto a los desafíos didácticos en el marco del fomento de la mediación.

Melanie Arriagada es docente de Didáctica del Español como Lengua Extranjera en la Bergische Universität Wuppertal. Como autora ha publicado manuales para la clase de español para la Sek. I, Sek. II y el *Abitur*, tales como ¡Vamos! ¡Adelante! y Bachillerato. Coordina la plataforma de materiales para la clase de ELE [Didactoteca](#) de la Didáctica del Español de la Bergische Universität Wuppertal. Desde 2018 es miembro de [Klett Akademie Spanisch](#), con la que ha publicado sobre las oportunidades y desafíos de la digitalización en la clase de español. Sus áreas de interés en la investigación, publicación y desarrollo de materiales educativos se centran en la mediación, la digitalización, la literatura y los medios audiovisuales en la clase de español.

Nina Hammer: ¡Y el Premio Social del RBG es para...! Cinco jóvenes que han cambiado el mundo

Ziel der 45-minütigen Stunde ist die Schulung des monologischen und dialogischen Sprechens in Klasse 10 im dritten Lernjahr. Im Zentrum steht eine Preisverleihung an eine*n von fünf Jugendlichen, deren/dessen soziales Engagement die Welt verändert hat. Die „Kandidat*innen“ kommen aus verschiedenen Ländern Hispanoamerikas und setzen sich für komplexe Themen wie Immigration, Schutz von Menschenrechten, indigene Kulturen, Frauenrechte und körperliche Beeinträchtigung ein.

Es werden Rollen als Kandidat*innen und für die Jury vergeben. Basierend auf Texten arbeiten die Lernenden Gründe heraus, warum sie den Premio Social del RBG verdienen. Die Jury erhält Zitate und Bilder der Kandidat*innen und notiert sich Fragen, um den/die Gewinner*in zu bestimmen. In der Diskussion stellen sich die Kandidat*innen vor und beantworten Fragen der Jury. Anschließend entscheidet die Jury, wer den Premio Social del RBG gewonnen hat.

Durch die Verleihung eines Sozialpreises der eigenen Schule ermöglicht die Stunde einen persönlichen Einstieg in das neue Schuljahr. Hierbei werden Themen des folgenden Unterrichts vorentlastet. Die Stunde präsentiert die Diversität Lateinamerikas und stärkt das soziale Engagement der Lernenden. Gleichzeitig fördert sie die Schulung der Leitperspektiven des Bildungsplanes ‚Bildung für nachhaltige Entwicklung‘ und ‚Bildung für Toleranz und Akzeptanz von Vielfalt‘.

Zur Person von Nina Hammer:

- Studium Spanisch und Englisch an der Albert-Ludwigs-Universität in Freiburg
- Referendarin am Robert-Bosch-Gymnasium in Gerlingen
- Preisträgerin des Nachwuchswettbewerbes Abrimos Puertas
- DaZ/DaF Ausbildung
- Unterrichtsphilosophie: All we need is ganas

Inga Haybach-Reitz: *Titulares* aus spanischsprachigen Tageszeitungen zur Förderung des globalen Leseverstehens (und noch viel mehr!)

Oft gestalten sich Einheiten zur Förderung des Leseverstehens auf beginnendem B1-Niveau sehr zäh und sorgen insbesondere unter schwächeren Lernenden oft für Frustration. Dennoch ist es unerlässlich, diese Fertigkeit regelmäßig zu schulen und zu trainieren. Dabei ist es sinnvoll, auf kurze Texteinheiten zu setzen, um auch schwächeren Schüler*innen ein Erfolgserlebnis zu bieten und anderen wichtigen Fertigkeiten nicht zu viel Raum im Unterricht zu nehmen. Originalsprachliche und nicht adaptierte Schlagzeilen und deren Untertitel aus spanischsprachigen Tageszeitungen bieten nicht nur die Möglichkeit, das globale Leseverstehen in kurzen Einheiten von 10-15 Minuten zu schulen (zum Beispiel als Stundeneinstieg oder Puffer), sondern haben auch zahlreiche andere Vorteile:

- Vermittlung landeskundlichen Wissens
- Übungen zur Wortbildung
- Kurze Wiederholung grammatischer Strukturen
- Redeanlässe zu aktuellen Themen
- Mediation
- Quellenarbeit für schriftliche Hausarbeiten

Inga Haybach-Reitz studierte von 2002 bis 2008 Hispanistik, Geschichte und Deutsch als Fremdsprache an der Ruhr-Universität Bochum und der Universität von Oviedo /Spanien. Zwischen 2008 und 2011 war sie freiberufliche Dozentin für Spanisch und Deutsch als Fremdsprache bei verschiedenen privaten Bildungsträgern. Seit 2011 ist sie Lehrerin für Spanisch, Geschichte und Projektarbeit am Beruflichen Gymnasium und dem Berufskolleg Fremdsprachen an der Privaten Kaufmännischen Schule Donner und Kern in Waiblingen bei Stuttgart. Dort leitet sie seit 2016 den Fachbereich Spanisch, seit 2018 den Fachbereich Projektarbeit und ist seit dem Schuljahr 2021/22 stellvertretende Schulleiterin. In der Vergangenheit war sie mehrfach Referentin bei verschiedenen Fortbildungsveranstaltungen.

Henning Peppel: Schüleraktivierende Spracharbeit im Spanischunterricht

In Zeiten der starken Ausrichtung an zu erwerbenden kommunikativen Kompetenzen im Fremdsprachenunterricht stellt sich die Frage, in welchem Umfang wir explizite Spracharbeit in den Unterricht integrieren und wie wir insbesondere Grammatik vermitteln können. Diese Fragen werden wir im Rahmen des Vortrags beleuchten; dabei werden Ideen und Möglichkeiten zur motivierenden und schüleraktivierenden Spracharbeit aufgezeigt, die auf ein mehrkanaliges Lernen abzielen - auch unter Berücksichtigung differenzierender Unterrichtsarrangements sowie digitaler Medien.

Zur Person von Henning Peppel:

- Fachseminarleiter Spanisch am Studienseminar Verden
- Studiendirektor für Französisch, Italienisch und Spanisch am Gymnasium Lilienthal (Niedersachsen)
- Referent seit mehreren Jahren in der Lehrerfortbildung
- Berater + Autor für den Cornelsen-Verlag
- Publikationen im Bereich der romanischen Fachdidaktik und Sprachwissenschaft

Beatriz Román Parada: Chile despertó“. Vamos de viaje a Chile actual.

Chile no solo es un tema habitual en el *Abitur* y en la *Schriftliche Überprüfung*, sino también es un lugar que muchas veces interesa por su naturaleza, sus paisajes, su historia y sus personas. Además hoy en día escuchamos constantemente sobre este país en las noticias. Aún así, nuestros alumnos y alumnas no suelen saber mucho sobre este largo, delgado y alejado lugar. Por esta razón y para acercar a nuestros estudiantes a Chile, he desarrollado un material didáctico que les permite hacer un viaje geográfico, histórico y político a este país y que les motiva a aprender, comprender, discutir y empatizar con la sociedad chilena mientras continúan aprendiendo la lengua.

Por esto, en esta ponencia los invito a hacer un viaje al Chile actual. En este viaje veremos imágenes, películas, música y performance, a través de las cuales llevaremos a nuestros estudiantes a conocer más sobre este país y los ayudaremos a entender los conflictos sociales que hoy se viven en Chile desde diferentes perspectivas.

Zur Person von Beatriz Román Parada:

- Chilena. Doctora y profesora. Hija, hermana y sobrina de profesoras.
- Su primera formación fue en la Universidad de Valparaíso en Chile, donde estudió para docente de Historia y Ciencias Sociales. Trabajó durante varios años en liceos públicos en Valparaíso y Santiago. En el 2009 continuó sus estudios en la Universidad de Barcelona en España, donde hizo un Master en investigación en Didáctica, Formación y Evaluación Educativa y continuó investigando hasta obtener el grado de doctora.
- El 2014 se radicó en Hamburgo donde realizó estudios de Bachiller y de Master para la enseñanza del español como lengua extranjera. Allí trabaja como profesora para alumnos y alumnas de secundaria en diversos institutos y prepara material didáctico.

Yasemin Soydan: La ropa - eine innovative Wortschatzarbeit

Da der Schulalltag häufig von Langeweile und einem Mangel an Motivation begleitet wird, sollte man als Lehrkraft des modernen Fremdsprachenunterrichts mehr Farbe und Kreativität in das Klassenzimmer bringen. *La ropa* ist seit jeher ein unerlässliches Kapitel in jedem Spanisch-Lehrbuch. In diesem Beitrag wird gezeigt, wie ein so klassisches Thema innovativ und kreativ aufgearbeitet werden kann. Die Stunde verknüpft die Einführung von grundlegendem Wortschatz mit sichernden und weiterführenden Redemitteln und ermöglicht allen Lernenden in ihren verschiedenen Niveaustufen zu kommunizieren. Ein farbenfrohes Katalogblatt trainiert die induktive Wortschatzarbeit und regt selbst schwächere Lernende dazu an sinnvolle Äußerungen in der Zielsprache zu produzieren. In verschiedenen Übungsphasen wird der Spracherwerb binnendifferenziert mit einer hohen Sprachaktivierung gefördert.

Des Weiteren werden verschiedene **Börsen für Unterrichtsmaterial** vorgestellt. Schließlich hat man als Lehrkraft auch nicht immer die Zeit das Rad neu zu erfinden.

Zur Person von Yasemin Soydan:

- Studium Spanisch und Französisch auf Lehramt an der Albert-Ludwigs-Universität in Freiburg
- Referendariat an zwei Beruflichen Schulen in Freiburg (Januar 2019 - Juli 2020)
- Vertretungslehrerin an der Merian Schule in Freiburg
- Seit September 2021 angestellte Lehrerin: Spanisch und Deutsch (AVdual) an der Richard-Fehrenbach-Gewerbeschule Freiburg, DaF/DaZ an der Merian Schule Freiburg, Zusatzqualifikation berufsbegleitend, Französisch am Beruflichen Schulzentrum Waldkirch

Stefanie van der Valk: #Tuitertura – Literarische Texte auf Twitter?

Auf Twitter findet man nicht nur das „Gezwitscher“ berühmter Persönlichkeiten wie Donald Trump, das für einen Einsatz im Unterricht fruchtbar gemacht werden kann, sondern auch literarische Texte von Autor*innen oder auch Laien, die selbst kreativ werden. Im Rahmen des Vortrags werden zunächst einige literarische Texte, wie z. B. tuitercuentos und tuiterpoeamas, vorgestellt, deren Charakteristika aufgezeigt und erläutert werden. Neben dem theoretischen Input soll das didaktische Potenzial der tuitertextos besprochen werden, die exemplarisch zur Förderung literarästhetischer Kompetenzen sowie der Text- und Medienkompetenz verwendet werden können. Die Aufgabenbeispiele sollen Impulse geben und als Diskussionsgrundlage für die Teilnehmenden dienen.

Zur Person von Stefanie van der Valk:

- Referendariat (Mai 2019 – Oktober 2020) in den Unterrichtsfächern Spanisch und Geschichte in Dortmund sowie anschließende Vertretungsstelle an einer Sekundarschule
- seit Mai 2021 Wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Romanistik der Universität Paderborn im Bereich der Fachdidaktik mit dem Schwerpunkt Spanisch
- seit Juli 2021 Wissenschaftliche Mitarbeiterin im Zentrum für Bildungsforschung und Lehrerbildung – PLAZ-Professional School der Universität Paderborn im Bereich der Praxisphasen (G, HRSGe, GyGe, BK und SP sowie Praxissemester